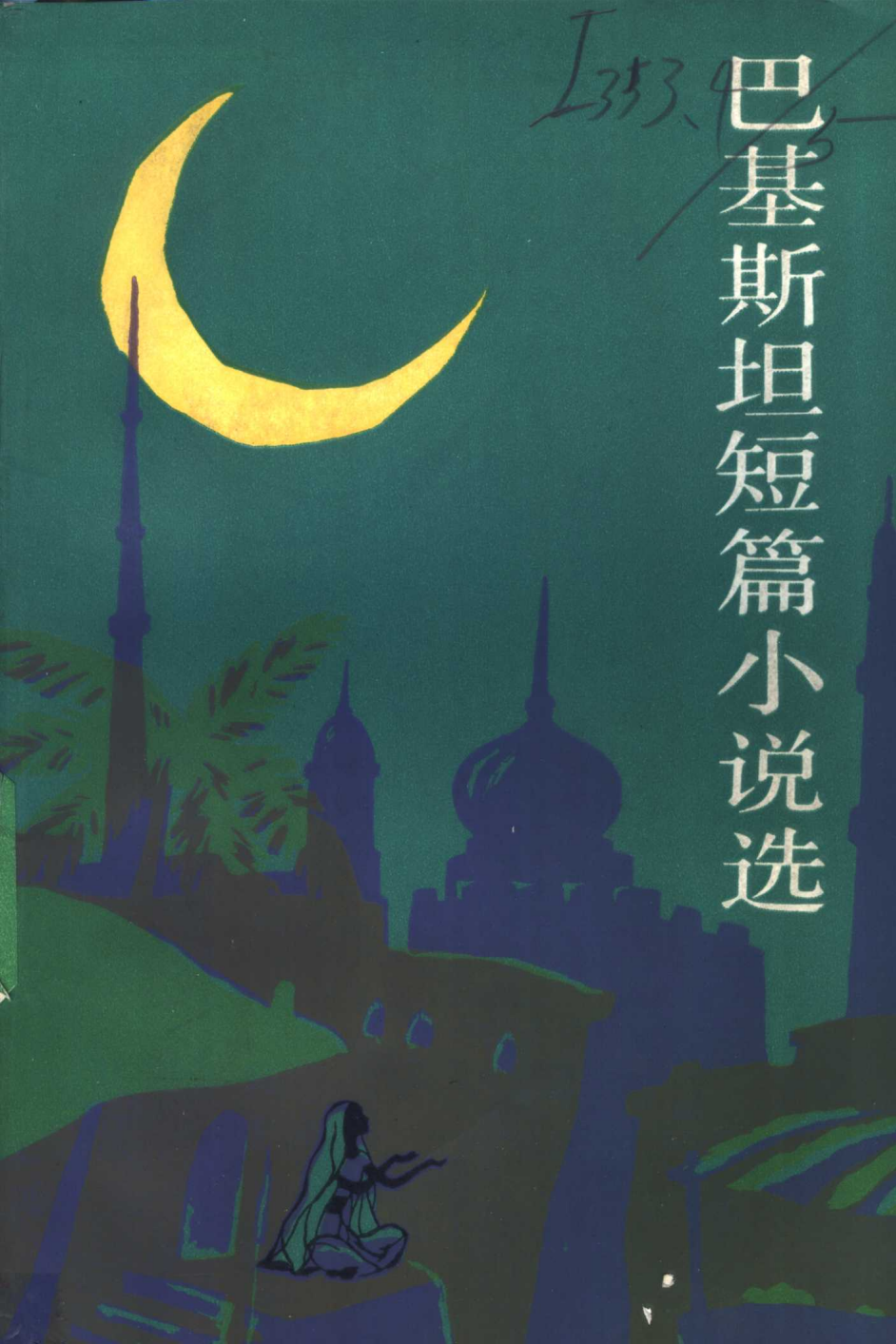


I353.9 巴基斯坦短篇小说选



巴基斯坦短篇小说选

山蕴 编选

人民文学出版社

一九九〇年·北京

封面设计：徐中益

巴基斯坦短篇小说选

Bajisitan Duanpian Xiaoshuo Xuan

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 市 人 民 文 学 印 刷 厂 印 刷

字数343,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张18 插页2

1990年8月北京第1版 1990年8月北京第1次印刷

印数0,001—2,700

ISBN 7-02-001032-6/1·985 定价 5.65 元

献 辞

巴基斯坦和中国的传统的、牢不可破的友谊经过了政治、军事、经济和技术领域的双边合作的各个阶段，登上了它的巅峰。如今，巴中友谊已越过了文化、文学的边界，轻叩着两国人民的心灵。不仅如此，还应该说巴中友谊正从文化和文学杰作的高度，召唤着巴中人民的美好感情。

文学是一种艺术，它通过文字的形式，把生活各领域中发生的事件和人们的思想感情表达出来，并传达给其他人。文学的另一重要作用是掌握两种语言的文学家或翻译家通过翻译的形式把一国的文学宝库介绍给另一国的人民，从而使得这两国的人民彼此靠近，使得他们的心在一起跳动。

作为巴基斯坦的正式代表，使我引以为荣并深为兴奋的是北京大学乌尔都语副教授山蕴女士和她的七位中国同事把巴基斯坦二十一位著名作家的四十二篇短篇小说精选出来并把它们译成优美的中文，以《巴基斯坦短篇小说选》的形式出版，这是一个重大的贡献。我对中国文学家和翻译家的这一可贵的尝试表示深切的谢意，并向他们致以衷心的祝贺。

这本《巴基斯坦短篇小说选》会使巴基斯坦人民更加靠

近他们的十一亿中国朋友。我的朋友们的母语是中文，可是我并不懂中文，如今这一语言障碍在一定程度上被消除了。此外，这一文学翻译作品从文学的角度来说是无可比拟的、持久的巴中友谊的一个里程碑。我希望巴基斯坦和中国的文学家、翻译家，为了巩固和加强两国人民的传统友谊，今后不断作出这种可贵的贡献。这一本书的出版是文化、文学商旅队为巴中友好而进行的万里长征的第一步。

巴基斯坦驻华大使

穆罕默德·阿格伦姆·扎基

1989年11月25日于中国北京

前 言

今天，我们满怀喜悦的心情，把《巴基斯坦短篇小说选》奉献给我国读者。中巴两国是友好邻邦，两国人民之间有着深厚的友谊，我们愿意将这本集子作为一束小花，献给中巴友谊。同时，我们希望我国读者通过这本集子，对巴基斯坦的乌尔都语作家及其作品有一个粗略的了解，并对巴基斯坦以至南亚次大陆的历史变迁、社会状况和风俗人情有一个大致的印象。

这本集子中所收的小说都是从乌尔都语翻译过来的。乌尔都语是巴基斯坦的国语，也是南亚次大陆的一个主要语种，除巴基斯坦外，它还流行于印度的广大地区及孟加拉国的一部分地区。乌尔都语小说至今已有八十年左右的历史。这本集子作为巴基斯坦的乌尔都语短篇小说集，收进的作品当然以一九四七年印巴分治后巴基斯坦的作品为主，其作者也都是拥有巴基斯坦国籍的乌尔都语作家。此外，我们也收进了一九四七年以前的短篇小说，它们的作者在印巴分治前是印度作家，印巴分治后选择了巴基斯坦国籍，成为巴基斯坦作家。因此，这本集子的题材既涉及巴基斯坦，又不可避免地涉及印度和孟加拉国。

在编选作品时，我们力图从乌尔都语文学史的角度来考虑作家与作品的取舍。这本集子收进了巴基斯坦二十一位作家的四十二篇短篇小说。这二十一位作家，都是为乌尔都语文学作出了积极贡献的短篇小说家。其中有从三十年代起，在印度著名的现实主义作家普列姆昌德和进步文学运动的启迪下成长起来的作家，现在他们早已成为驰名文坛的老作家了，如阿赫默德·纳迪姆·卡斯米、萨达特·哈桑·明都、胡拉姆·阿巴斯、米尔扎·阿迪布、蒙塔兹·穆夫迪等。也有在四十、五十年代陆续登上文坛，现在已家喻户晓的作家，如易卜拉欣·杰利斯、肖克特·西迪基、哈杰拉·玛斯露尔、哈蒂嘉·玛斯杜尔、沙菲克·拉赫曼等。还有自六十、七十年代以来活跃在文坛上的后起之秀，如胡拉姆·萨戈兰·纳格维、法尔亨达·卢娣、勒齐娅·弗西赫·阿赫默德、喀穆尔·阿巴斯·纳迪姆等。

巴基斯坦的多数乌尔都语小说家继承了印度的伟大作家普列姆昌德的现实主义传统，又受了一九三六年以来印度进步文学运动的影响，在他们长期的文学创作实践中，坚持用现实主义的创作方法再现生活，写出一批批富有社会意义的作品，本书就是这类作品的一个缩影。

从这本小说选中，可以看出巴基斯坦短篇小说是如何对南亚次大陆发生的各种历史事件作出敏锐反应的。《我们的小巷》以本世纪上半叶英国对印度的殖民统治为历史背景，写出殖民地人民牛马不如的痛苦生活，发出了反抗殖民者的呐喊声。《战争》以第二次世界大战末期为背景，写出

了印度人民对种族歧视的深恶痛绝和对殖民者的报复行动。《最后的敬礼》以印巴独立后发生的克什米尔战争为背景，反映了普通军人对教派斗争引起的国与国之间的武装冲突的怀疑、不满与反感情绪，赞美了人民之间的友谊。《焦土的芳香》的历史背景是一九六五年的印巴战争，这篇作品以朴素的笔调，写出了农民对土地的眷恋，对耕牛的感情，他们无限珍惜和平劳动的生活。《创伤》的背景是一九七一年巴基斯坦东、西两部分之间的武装冲突，这次武装冲突使一部分老百姓再次尝到一九四七年教派冲突引起的离乱之苦。《烟》的背景是一九六〇年印度发生的骚乱和一九七二年巴基斯坦的罢工浪潮，反映了当时南亚次大陆的动荡不安。

社会上的阶级对立在这些短篇小说中得到了广泛的反映，它是当代一个严肃而尖锐的主题。《离奇的盗窃案》描绘了黑心的资本家谋财害命的阴险手段。《油灯的火苗》揭露了老板的伪善面目。《弟兄节》的主人公被高利贷者逼得自杀身亡。就连孩子也不能逃脱阶级剥削的厄运。《卡西姆》中的一个只有十一岁的童仆，为了逃避夜以继日的沉重苦役，在割破手指致残后，流落街头，沦为乞丐。在农村中也一样，《特利比亚的劳伦斯》和《鞋》都揭露了封建主、村长的蛮横无理和凶狠残暴，也写出了农民和吹鼓手对压迫者的憎恨、他们的反抗心理和反抗行动。

在经济落后、两极分化的社会中，穷人生活的艰辛是可想而知的。充当女仆的寡妇得不到真正的社会救济（《感谢

真主》)。一个泥瓦匠拚死拚活干了一辈子，好容易给妻子买了一副象样的手镯，但这时女儿已长大成人，要去了这副手镯，妻子多年的夙愿最后还是落空(《一副手镯》)。在贫困中挣扎的人们有的铤而走险，社会驱使他们犯罪、行骗、抢劫、偷盗，其结果要么坐牢，要么被打死(《唐底亚》、《三十七年之后》、《人贩子》、《黑肤人》)。这些人往往因此产生了变态心理。妇女的处境尤为可悲，社会环境迫使许多苦命女子沦为娼妓(《执照》、《七张照片》、《解放》)。这一切又引起了严重的社会治安问题。

妇女的地位问题是巴基斯坦的一个重要社会问题，许多作家都相当重视这一问题，从各个侧面来表现妇女的可悲处境。男尊女卑的传统观念使妇女处于无权和从属地位。《二十四小时》中的女主人公塔赫拉受不了婆家的虐待，娘家也不敢为她撑腰，结果她只得跳楼自杀，结束了年轻的生命。《哥哥》中年轻姑娘莫利叶姆，因为自由恋爱而触怒了满脑袋封建思想的哥哥，哥哥认为她败坏门风，逼她服毒自尽。在生死关头，连她的老母亲也救不了她。《交易》中的两姐妹先后成为买卖婚姻的牺牲品，得不到真正的爱情。《感恩》与《执照》告诉我们，如果一个姑娘失去父亲，或一个妻子失去丈夫，那她们就无依无靠，倍受欺凌。

现实主义作家严厉批判了“金钱第一”的观念。《十万富翁》通过财迷心窍的法赫鲁丁父子的经历，说明在“金钱第一”观念的束缚下，人成了金钱的奴隶，不是人为财死，就是有了钱却失去了精神上的欢乐与安宁。《只为了一个派

沙》的主人公阿扎姆，只因为缺少一个派沙（一分钱），整个晚上都狼狈不堪，几乎遇险丧命。作家由此对“金钱第一”的价值观念发出了一连串诅咒。

作家们也剖析了普通人身上的缺点和错误。《山洞中的偶像》是一篇反对迷信，宣传科学的好作品。《法师》在揭露披着宗教外衣残害百姓的坏人的同时，也批评了农民毛求一家的轻信和愚昧无知。《闹鬼的房子》讽刺了伊斯兰学者“气壮如牛，胆小如鼠”的丑态。《大妈》与《癌症》严肃批判了现代社会中的实用主义思潮，说明正是个人至上的自私自利观念造成了人与人之间的冷漠无情。

本书对小资产阶级的缺点也有所抨击。《吉浦》批判了小资产阶级的自私心理。《原来如此》批评的是小资产阶级的虚荣心。

对普通人的优点，作家们则予以积极肯定，热情赞美。《戈尔蒙》赞扬搬运工米尔对爱情的执着追求和热烈专一。《大妈》、《吉浦》则表现劳动者的优秀品质——忠厚、朴实、勤劳、刻苦和自我牺牲精神。

在坎坷不平的人生征途中，最需要的是坚韧不拔、百折不挠的奋斗精神。《在黑暗中》表现了这一主题。它通过一粒小灰尘的经历，鼓励人们为冲破黑暗，追求光明而奋斗不息。

巴基斯坦的作家们很重视作品的艺术效果，对此进行了多方面的实践与探索，取得了可喜的成就。这些多样化的艺术表现手法，是值得我们借鉴的。

本书所收集的短篇小说，基本上是用传统手法写成的，也是我国读者所喜闻乐见的。

构思巧妙，情节生动曲折，结局出人意料，这是本书不少作品的共同特点。《山洞中的偶像》和《法师》就以构思巧妙，立意新颖见长。《胡达巴赫希》和《闹鬼的房子》生动曲折，富有喜剧效果。《三十七年之后》、《大衣》、《感恩》和《面纱》的结局出乎意料，使人在惊讶之余又不禁哑然失笑。

本书的一部分作品对人物的塑造比较成功。如《大妈》的主人公是一位贤妻良母，也是一位助人为乐的热心肠的大妈。《吉浦》中的吉浦老人，是一个忠实质朴的老仆的典型，他勤勤恳恳，全心全意地为主人操劳，生活再苦再累也毫无怨言。这些有血有肉、栩栩如生的人物形象，能给读者留下深刻的印象。

对比手法的运用能大大加强作品的艺术效果，加深读者的印象。本书中有不少运用对比手法获得成功的例子。《感谢真主》的作者用女仆得到的救济金与被扣除的天课税作对比，说明她不但没得到救济，还得掏腰包去救济别人。《特利比亚的劳伦斯》把封建主殴打农民与老鹰攫食小鸟作对比，加强了对弱肉强食现象的批判效果。《吉浦》写两个主人为了金钱而反目，更显出那个任劳任怨，一心想着别人的老仆品质是多么高贵。

讽刺、幽默手法的运用是乌尔都语小说的一大特长。《只为了一个派沙》的作者用幽默的反话和俏皮话讽刺了社会的弊端。《闹鬼的房子》和《鞋》对反面人物的嘲弄、挖苦、

讥讽可谓入木三分。《唠叨鬼》使用了漫画化的嘲讽。总之，无论是诙谐含蓄的幽默，还是泼辣明快的嘲讽，都能给人以艺术享受，增强作品的教育作用。

小说需要虚构和想象，《在黑暗中》运用了丰富的想象，大胆的拟人化，使读者从小灰尘的经历中体会到作品的严肃主题，使作品的思想性、艺术性得到和谐的统一。

心理描写也是乌尔都语小说的一个常用手法，本书的某些作品，对正常的和变态的心理活动都有细致的描写，以揭示人物心灵深处的秘密。《烟》描述了一位父亲失去爱子后悲痛而迷惘的心理状态。《可怕的变化》写一个少妇总觉得个人欲望得不到满足的变态心理。《卡西姆》描写童仆天真幼稚的心理活动。

气氛渲染，情景交融也是一种有效的艺术手法。《油灯的火苗》突出渲染了黑暗与孤独。少女阿清独自坐在阴森可怖的黑屋子里，黑糊糊的壁龛里点着一盏油灯，半明半灭，活象鬼火一样。这种黑魑魍的环境和阴沉、凄凉的气氛，衬托出阿清浓重的孤独感和她愁绪万千的沉郁心情。小说的整个基调是凄凉感伤的。疾病缠身而又无钱医治的阿清的生命之光，就象那盏半明半灭的油灯一样，随时可能熄灭。这种艺术手法，自然会引引起读者对女主人公的深切同情。

综上所述，我们编选本书时，力求使入选作品既有现实主义的主题思想，又有生动感人的艺术形式。正因为这些短篇小说具有这样的特点，它们才能广为流传，深受本

国和南亚次大陆广大读者喜爱。现在我们把它们介绍给我国读者，希望它们也能为我国读者所欢迎。

最后要说明的是：本书的出版得到巴基斯坦驻华大使馆的帮助与支持，我们谨在此表示深切的谢意。

山 蕴

1984年11月

目 次

前言.....	山 蕴 (1)
---------	-----------

阿赫默德·纳迪姆·卡斯米

感恩.....	山 蕴译 (1)
特利比亚的劳伦斯.....	山 蕴译 (15)
创伤.....	唐孟生译 (30)
原来如此.....	周启登译 (43)
鞋.....	养秀华译 (53)

萨达特·哈桑·明都

法师.....	山 蕴译 (68)
最后的敬礼.....	山 蕴译 (86)
卡西姆.....	山 蕴译 (99)
侮辱.....	山 蕴译 (109)
执照.....	黄万义译 (131)
面纱.....	周启登译 (141)

胡拉姆·阿巴斯

人贩子.....	陆水林译 (149)
大衣.....	陆水林译 (168)

米尔扎·阿迪布

- 在黑暗中……………山 蕴译(178)
吉浦……………山 蕴译(189)
三十七年之后……………黄万义译(196)
解放……………孔菊兰译(210)

蒙塔兹·穆夫迪

- 十万富翁……………黄万义译(223)
胡达巴赫希……………黄万义译(241)

阿赫默德·阿里

- 我们的小巷……………唐孟生译(262)

肖克特·唐维

- 闹鬼的房子……………山 蕴译(274)

易卜拉欣·杰利斯

- 唠叨鬼……………山 蕴译(283)
只为了一个派沙……………山 蕴译(292)
战争……………周启登译(302)

肖克特·西迪基

- 黑肤人……………山 蕴译(315)
唐底亚……………刘曙雄译(325)

沙迪克·侯赛因

- 戈尔蒙……………刘曙雄译(340)
一副手镯……………刘曙雄译(354)

沙菲克·拉赫曼

- 山洞里的偶像……………陆水林译(362)

哈蒂嘉·玛斯杜尔

可怕的变化……………山 蕴译(380)

哈杰拉·玛斯露尔

油灯的火苗……………山 蕴译(398)

喀穆尔·阿巴斯·纳迪姆

烟……………山 蕴译(405)

癌症……………山 蕴译(413)

离奇的盗窃案……………唐孟生译(423)

胡拉姆·萨戈兰·纳格维

焦土的芳香……………唐孟生译(435)

交易……………陆水林译(445)

勒齐娅·弗西赫·阿赫默德

大妈……………陆水林译(465)

法尔亨达·卢娣

哥哥……………养秀华译(482)

阿布·法扎尔·西迪基

弟兄节……………陆水林译(500)

阿赫塔尔·贾玛尔

感谢真主……………陆水林译(525)

米尔扎·利亚兹

二十四小时……………黄万义译(534)

阿斯拉·阿斯加尔

七张照片……………养秀华译(542)

作者简介.....(552)